

ALAIN VUILLEMIN

La parution des *Écrits Inédits* de Lubomir Guentchev (1907–1981) en France

Il est des destinées malheureuses. Tel a été le sort de Lubomir Guentchev en Bulgarie. Né en 1907 à Pazardjik et décédé à Plovdiv en 1981, cet auteur d'expression française, et aussi bulgare, a vécu dans l'obscurité la plus totale dans son pays. Il a pourtant laissé une œuvre considérable de traducteur, de poète, de dramaturge et d'essayiste. L'existence n'en a été connue en France qu'en 1999 quand sa nièce, Mme Christinka Gouchéva a commencé à remettre ses manuscrits à l'université d'Artois pour en permettre l'édition. Au total, ce sont près de 70 manuscrits qui ont été retrouvés, pour la plupart écrits en français. Ce matériel, tel qu'il a été découvert, possède une particularité. On n'y a retrouvé aucune version originale. Ce n'étaient que des copies, saisies sur du papier carbone, tantôt manuscrites, tantôt dactylographiées. L'histoire de ces manuscrits l'explique. Le 18 octobre 1973, à la suite d'une dénonciation et d'une perquisition effectuée à son domicile, tous les écrits de Lubomir Guentchev furent saisis par la police politique bulgare. Mais, ainsi qu'il l'explique à la fin d'un manuscrit intitulé *Panthéon*, il eut la constance et la ténacité de reconstituer peu à peu, de mémoire, en 1973 et 1980, « presque tout le trésor » qui lui avait été ravi. D'après les témoignages recueillis, ces nouveaux originaux auraient été détruits, une seconde fois, sur l'ordre des autorités, à sa mort. Lubomir Guentchev avait néanmoins prévu que « le risque d'une nouvelle perquisition subsistait toujours ». Il a passé les dernières années de sa vie à recopier chacun de ses écrits en plusieurs exemplaires afin qu'ils ne puissent pas être détruits, tous, en une seule fois. C'est une partie de ces copies qui a été retrouvée, celles qui ont été préservées par Mme Christinka Gouchéva. Il n'est donc pas dit qu'on ne fasse pas encore d'autres découvertes. C'est cet ensemble qui a commencé à paraître en France depuis 2003, à Cordes-sur-Ciel et à Paris, et avec le concours des maisons d'édition Rafael de Sur-tis et Editinter, sous le titre générique d'*Écrits Inédits*. Qu'en est-il de ce projet éditorial ? En quoi a consisté le travail de recollement, de conservation, de publications et, enfin, des prolongements éditoriaux qui sont prévus sous une forme numérisée ?

I. LE TRAVAIL DE RECOLLEMENT

Le travail de recollement, d'identification et de dénombrement des matériaux qui avaient été communiqués s'est étendu de 1999 à 2005. Il n'a concerné que les manuscrits que Lubomir Guentchev avait laissés en français, une cinquantaine environ. Une quinzaine de manuscrits en langue bulgare restent à dépouiller. L'inventaire a permis de repérer l'existence, à divers stades d'élaboration, de plusieurs catégories d'écrits. Une quinzaine de manuscrits, tant en bulgare qu'en français, ne sont que des dossiers documentaires. Le manuscrit n° 60, intitulé *Théodor Traïanov : L'Homme libéré – Hymnes et ballade*¹ réunit ainsi des notes de lecture sur ce poète bulgare. Les manuscrits 42, 45, 57 et 60 rassemblent de même des notes en français, en bulgare et en allemand, sur divers auteurs. Deux manuscrits, le n° 48, *Textes poétiques relatifs au thème de la nature et philosophie de la nature*, et le n° 51 : *Textes poétiques et autres relatifs à l'idée de Dieu, la foi chrétienne, la destinée humaine*, regroupent des « matériaux pouvant servir », de l'aveu du poète lui-même, « à l'élaboration d'une monographie sur l'idée de Dieu, Dieu-Être suprême et Dieu-Providence »². Les manuscrits n°20, *Compendium de la poésie*, n° 49, *Poeticon. Bref choix de sonnets et autres pièces de vers*, et le n° 32, *Anthologie du sonnet français*, sont d'autres travaux préparatoires à ce qui aurait dû devenir une « étude historico-littéraire du sonnet »³. Les manuscrits 54 et 55 sont presque identiques et s'intitulent tous les deux *Poésies d'auteurs allemands et français et leurs traductions en bulgare*. Les manuscrits n° 14, 15, 16, 22, 31, 43, 43 bis et 43 ter sont des traductions d'extraits des principales œuvres poétiques de Théodor Traïanov. Les manuscrits n° 62, 63 et 64 contiennent des fragments de correspondance et de notes internes, en bulgare surtout. Il a parfois été nécessaire d'en faire traduire des passages qui étaient écrits en allemand ou en bulgare. La vérification, la comparaison et la confrontation de ces manuscrits a permis de déceler les principaux linéaments des œuvres que Lubomir Guentchev aurait voulu voir publier.

II. LES MODES DE PRÉSERVATION

Les manuscrits retrouvés sont fragiles. Ils se présentent, presque tous, sous la forme de copies au carbone, les unes manuscrites, les autres dactylographiées, de versions originales qui auraient disparues en 1981, détruites, d'après le témoignage de la famille, sur l'ordre des autorités lors de la disparition du poète. Plusieurs modes de préservation et de reproduction de ces manuscrits ont été utilisés. Le premier a consisté à photocopier chaque manuscrit tel qu'il avait été communiqué. En

¹ Les manuscrits de Lubomir Guentchev ont été numérotés dans l'ordre où ils ont été communiqués au Certel de l'Université d'Artois.

² Guentchev Lubomir : *Écrits Inédits*, Manuscrit n° 51 : *Textes poétiques et autres relatifs à l'idée de Dieu, la foi chrétienne, la destinée humaine*, Arras, Certel de l'université d'Artois, 2000, np.

³ Guentchev Lubomir : *Écrits Inédits*, Manuscrit n° 32 : *Anthologie du sonnet français*, Arras, Certel de l'université d'Artois, 2000, np.

2006, les deux tiers de ces manuscrits avaient été ainsi reproduits. Les manuscrits les plus élaborés correspondent aux textes de quatre pièces, *Théurgie* (en français et en bulgare), *Inséparables*, *Voix du Destin*, *Don du Destin* (en bulgare), de deux essais sur le théâtre, *Prologue au théâtre* et *Perspectives du Théâtre* (en bulgare), et de cinq volumes de poésies (en français) : *Mémorial*, *Destinées*, *Bagatelles*, *Sonnets* et *Panthéon de la Pensée*, qui ont été photographiés en *fac simile* sur des cédéroms. Les textes, enfin, de tous ces manuscrits ont été saisis tantôt en français, en France, tantôt en bulgare, en Bulgarie, selon les cas, puis relus, corrigés, et, enfin, enregistrés sur divers supports informatisés, des disquettes d'abord, puis des cédéroms et, plus récemment, des clés USB. La démarche suivie a consisté à multiplier les modes de préservation, de la photocopie et de la photographie à la numérisation. Chacune de ces techniques de reproduction et de conservation présente des avantages et des inconvénients différents. Le souci a été d'éviter tout risque de destruction accidentelle de tout ou partie de ce matériel. Les manuscrits « originaux » ont été restitués à la famille de Lubomir Guentchev au fur et à mesure de leur reproduction. Ces manuscrits « originaux » sont conservés, depuis 2003 à la bibliothèque nationale « Ivan Vazov » de Plovdiv, en Bulgarie.

III. LES TYPES DE PARUTION

Les types de parution adoptés ont été déterminés par les circonstances. La démarche générale a consisté à tenter de faire connaître l'existence des *Ecrits Inédits* de Lubomir Guentchev d'abord par l'intermédiaire d'extraits, puis sous la forme de volumes tout en accompagnant ce processus par la publication d'articles critiques sur l'écrivain et sur son œuvre. Les extraits, les morceaux choisis, sont allés de quelques poèmes à trois volumes d'anthologie qui ont été publiés aux éditions Rafael de Surtis entre 2003 et 2005. Un premier article sur « Les recueils de sonnets de Lubomir Guentchev » a paru en 2001, à Lafayette, en Louisiane, aux États-Unis, dans le volume XVI, n° 1, de la revue *Etudes Francophones* du Conseil International des Etudes Francophones. La critique universitaire nord-américaine a été la première à s'intéresser à la découverte d'un auteur bulgare francophone inconnu. Cet article était accompagné d'un choix de poèmes, en annexe, à l'intérieur d'une « section spéciale » sur « la Bulgarie francophone »⁴. En 2003, le premier volume de l'*Anthologie de poètes bulgares*⁵ (traduits en français par Lubomir Guentchev), est publié aux éditions Rafael de Surtis, et propose un premier choix de traductions sur Ivan Vazov, Dimitar Polianov, Dimtcho Dèbélianov, Christa Yassénov, Stoïan Mihaïlovsky Kyril Christov, et *Les Sonnets de Constantinople* (1859) de Constantin Vélitchkov, qui n'avaient jamais été traduits auparavant. Le tome 2 de cette *Anthologie* s'est

⁴ Voir « Section spéciale : la Bulgarie francophone », in *Etudes Francophones*, Lafayette (LA), États-Unis, volume XVI, n° 1, pp. 9–88.

⁵ Voir Guentchev Lubomir : *Anthologie de poètes bulgares, Ecrits Inédits*, Cordes-sur-Ciel/Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2003–2005, tomes 1, 2 et 3.

concentré en 2004 sur un choix de poèmes de Péïo Kr. Yavorov et de poésies de Nicolaï Liliev, suivi de trente traductions de poèmes russes de Michel Lermontov, de Fédor J. Tiouttchev, de Sémion Y. Nadson et de Valérii Brioussov. Le tome 3 de la même *Anthologie* a porté exclusivement, en 2005, sur Théodor Traïanov. En 2005, les éditions Rafael de Surtis ont fait paraître *Les Sonnets Interdits*⁶, ceux qui avaient été confisqués en 1973 par la police politique bulgare. En 2006, c'est le *Théâtre lyrique*⁷ et les *Poésies lyriques*⁸ qui ont été publiés. Un dernier volume de sonnets écrits en français et d'une inspiration plus métaphysique, *Panthéon de la Pensée*⁹, devait enfin paraître aux mêmes éditions en 2007. A cette date, la parution des principaux ouvrages écrits ou conçus en français par Lubomir Guentchev sera achevée. Parallèlement, en 2006, les éditions Rafael de Surtis et Editinter ont aussi publié un recueil de douze essais sur cet auteur, intitulé *Lubomir Guentchev. Le Poète interdit*¹⁰, parus entre temps en diverses revues savantes, aux États-Unis, au Canada, en Roumanie et en France.

IV. LES PROLONGEMENTS NUMÉRISÉS

Des prolongements numérisés sont prévus. Il en existe déjà des états prototypes. Plusieurs perspectives sont concevables. L'idée directrice a été de constituer d'abord, sous une forme numérisée, une base de données textuelles et documentaire sur et autour de Lubomir Guentchev. La matière en est presque réunie. Ce sont les manuscrits de Lubomir Guentchev déjà reproduits et numérisés, en *fac simile*, sous la forme de photographies numérisées, et au fur et à mesure des publications, les versions imprimées de ces mêmes manuscrits. Une diffusion éventuelle via Internet devient alors concevable. Une autre voie a consisté à explorer les ressources de la lecture assistée par ordinateur et à générer une édition hypertextuelle expérimentale, sur un cédérom, à l'aide du logiciel *Hyperbase* d'Etienne Brunet, à l'université de Nice-Sophia-Antipolis. *Hyperbase* est un système très complet de consultation et d'analyse de textes littéraires en français. Une autre éventualité serait de pouvoir concevoir une édition bilingue, franco-bulgare. De ces matériaux pourraient dériver plusieurs catégories de produits éditoriaux sous la forme de futures éditions savantes, critiques, des œuvres complètes de Lubomir Guentchev, aussi bien en bulgare qu'en français, ou des éditions partielles, ponctuelles, orientées vers un public

⁶ Guentchev Lubomir : *Sonnet Interdits, Ecrits Inédits*, tome 4, Cordes-sur-Ciel/Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2005.

⁷ Guentchev Lubomir : *Théâtre lyrique, Ecrits Inédits*, tome 5, Cordes-sur-Ciel/Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2006.

⁸ Guentchev Lubomir : *Poésies lyriques, Ecrits Inédits*, tome 6, Cordes-sur-Ciel/Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2006.

⁹ Guentchev Lubomir : *Panthéon de la Pensée, Ecrits Inédits*, tome 7, Cordes-sur-Ciel/Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2007 [à paraître]

¹⁰ Vuillemin Alain (avec le concours de Roumiana L. Stantchéva, Martha Savova et Christinka Gouchéva), *Lubomir Guentchev. Le Poète interdit*, Cordes-sur-Ciel/Paris, Rafael de Surtis-Editinter, 2006.

plus élargi. Le but lointain, ce serait de pouvoir réaliser un jour, sous une forme numérique, l'équivalent de ce que sont les éditions critiques des Belles-Lettres ou de la collection de « La Pléiade », aux éditions Gallimard. Quoi qu'il en soit, ce projet de numérisation est déjà engagé. C'est une entreprise de très longue haleine. La diffusion des *Écrits Inédits* de Lubomir Guentchev sur les nouveaux espaces littéraires numériques serait une manière de donner une audience exceptionnelle, internationale, à un auteur dissident bulgare, condamné au silence et à l'oubli parce qu'il était un poète, et, ainsi qu'il l'explique lui-même, parce qu'il avait choisi de s'exprimer surtout en français.

CONCLUSION

La parution des *Écrits Inédits* de Lubomir Guentchev n'est pas achevée. Ces manuscrits ont été élaborés en Bulgarie, en français et en bulgare, entre 1944 et 1980, en un temps où, en ce pays, régnait un « ordre déprimant des choses », pour reprendre un commentaire de cet auteur. En 1973, ce sont ces écrits qui sont confisqués par la police politique bulgare. Ils sont reconstitués de mémoire entre 1973 et 1980. En 1981, ils sont à nouveau détruits. Ce sont des copies, préservées par sa famille, qui ont été retrouvées en 1999. Ce sont ces « écrits », demeurés « inédits » de son vivant, qui ont commencé à paraître, en France, depuis 2003. Le travail de recollage des manuscrits n'était d'ailleurs pas complètement achevé en 2006. Il n'avait été fait que pour la partie en langue française. Il restait à faire pour les manuscrits en langue bulgare, au nombre d'une quinzaine, qui comportent également des traductions en bulgare d'auteurs français et allemands, des essais, des fragments de journal intime et des poésies. Elaboré en 2000, le projet éditorial obéit à une intention : faire connaître l'œuvre de Lubomir Guentchev par étapes, en français d'abord puis en bulgare. Pour la partie française, la démarche a consisté à publier en premier lieu son *Anthologie de poètes bulgares*, traduits en français. L'effort a porté ensuite sur la parution de ses *Sonnets Interdits*, écrits en français, puis sur la publication de son *Théâtre lyrique*, de ses *Poésies lyriques (Mémorial, Destinées, Bagatelles)* et, enfin, de son *Panthéon de la Pensée*. Pour la partie bulgare, il était envisagé en 2006 de faire paraître d'abord son *Anthologie de poètes français et allemands* traduits en bulgare, puis son *Théâtre lyrique* et, enfin, ses *Poésies* composées en bulgare. Un prolongement éditorial, sous une forme numérisée, est également en préparation. La diffusion des œuvres de Lubomir Guentchev deviendrait alors mondiale. Sans la chute du Rideau de Fer en 1989, sans l'initiative prise par l'une de ses nièces, Mme Christinka Gouchéva, en 1999, qui a pris la décision de confier les manuscrits de son oncle au Certel de l'université d'Artois pour en assurer la publication, et sans, enfin, l'intérêt d'un autre poète, Paul Sanda, directeur des éditions Rafael de Surtis, et un de ses amis, Robert Dadillon, ces *Écrits Inédits* de Lubomir Guentchev seraient demeurés enfouis dans le silence, l'oubli et l'interdit.

Abstract: *The publication of Lubomir Guentchev's (1907–1981) "Unpublished Writings" in France.* The publication in France of *Unpublished Writings* by Lubomir Guentchev in French began in 2003 in the publishing houses of Rafael de Surtis and Editinter. No one would ever read the original works. Persecuted after 1944, this Bulgarian author who wrote in French saw his manuscripts confiscated on October 18, 1973. He reconstructed them from memory between November 1973 and August 1980. These are the latest manuscripts as preserved by the family.

Key words: Bulgarian literature, ideology, cultural policy

Alain Vuillemin
Université d'Artois
Collège de Littérature Comparée
9 rue du Temple – BP 10665
62030 ARRAS CEDEX, Frankreich
alain.vuillemin@aupelf.refer.org